Porównanie tłumaczeń Łukasza 14:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przyszedłszy ten ciebie i jego który zaprosił powie ci daj temu miejsce i wtedy zacząłbyś ze wstydem ostatnie miejsce zajmować |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten, który zaprosił ciebie i jego, mógłby podejść i powiedzieć do ciebie: Ustąp temu miejsca. I wtedy ze wstydem będziesz zajmował miejsce na końcu. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i przyszedłszy, (ten) ciebie i jego zapraszający powie ci: Daj temu miejsce, i wtedy zaczniesz ze wstydem ostatnie miejsce zajmować. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przyszedłszy (ten) ciebie i jego który zaprosił powie ci daj temu miejsce i wtedy zacząłbyś ze wstydem ostatnie miejsce zajmować |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jest, to ten, który zaprosił was obu, może podejść i powiedzieć: Proszę, ustąp miejsca tej osobie. I zawstydzony powędrujesz na koniec. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas przyjdzie ten, który ciebie i jego zaprosił, i powie ci: Ustąp temu miejsca; i wtedy ze wstydem musiałbyś zająć ostatnie miejsce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przyszedłszy ten, który ciebie i onego wezwał, rzekłby tobie: Daj temu miejsce: a tedy byś ze wstydem począł siedzieć na pośledniem miejscu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a przyszedszy ten, który ciebie i onego wezwał, nie rzekł ci: Daj temu miejsce, a tedybyś ze wstydem począł mieć ostateczne miejsce. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas przyjdzie ten, kto was obu zaprosił, i powie ci: Ustąp temu miejsca, a wtedy musiałbyś ze wstydem zająć ostatnie miejsce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy przyjdzie ten, który ciebie i tamtego zaprosił i powie ci: Ustąp temu miejsca; i wtedy ze wstydem będziesz musiał zająć ostatnie miejsce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas ten, kto zaprosił ciebie i jego, powie, byś ustąpił miejsca i wtedy ze wstydem zajmiesz ostatnie miejsce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy przyjdzie ten, który zaprosił ciebie i jego, i powie ci: «Ustąp mu miejsca». Wtedy ze wstydem będziesz musiał zająć ostatnie miejsce. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i ten, który ciebie i jego zaprosił, podejdzie i powie ci: Ustąp mu miejsca. Wtedy ze wstydem zaczniesz szukać ostatniego miejsca. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy przyjdzie gospodarz, który was zaprosił i powie, żebyś ustąpił tamtemu gościowi, no i ze wstydem będziesz musiał się przesiąść na drugi koniec stołu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I ten, kto ciebie i jego zaprosił, podejdzie i powie ci: Ustąp temu miejsca. - I wtedy ze wstydem będziesz musiał zająć miejsce ostatnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і щоб той, що тебе та його запросив, не прийшов і не сказав тобі: Поступися йому місцем. І тоді станеш, засоромлений, займати останнє місце. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i przyszedłszy tenże ciebie i jego wezwawszy powie szczegółowo tobie: Daj temu właśnie właściwe miejsce, i wtedy począłbyś sobie wspólnie ze wstydem wiadome ostatnie właściwe miejsce z góry trzymać.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a ten, który ciebie i jego zaprosił, powie ci: Użycz jemu miejsce. Wtedy, ze wstydem, zaczniesz zajmować ostatnie miejsce. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | osoba, która was obu zaprosiła, mogłaby podejść do was i rzec: "Ustąp miejsca temu człowiekowi". I zostaniecie upokorzeni, bo pójdziecie usiąść w najmniej ważnym miejscu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ten zaś, który zaprosił ciebie i jego, przyjdzie i powie ci: ʼUstąp mu miejscaʼ. A wtedy odejdziesz ze wstydem, by zająć najniższe miejsce. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | gospodarz domu powie ci: „Proszę, ustąp mu miejsca”. Zawstydzony, będziesz musiał wtedy zająć miejsce na szarym końcu. |